

Chapter 8 Amplification

1. Introduction

2. Compensate for parts of speech

A. Adding measure words

- Ex. 1 Beeny had a one-chair barbershop in the neighborhood.
比尼在那一带开了一家只有一张椅子的理发店。
- Ex. 2 I was extremely worried about her, but this was neither the place nor the time for a lecture or an argument.
我替她担心得要命，可是此时此地，既不宜教训她一番，也不宜跟她争论一通。
- Ex. 3 A stream was winding its way through the valley into the river.
一弯小溪蜿蜒蜒，穿过山谷，流到江中。

B. Adding auxiliaries

- Ex. 4 Don't take it seriously. I'm just joking.
不要当真嘛。我只是开个玩笑啦。
- Ex. 5 Sino-British links have multiplied -- political, commercial, educational, cultural, defence, science and technology.
中英两国在政治、商务、教育、文化、国防和科技等领域的交往成倍地增加。

C. Adding links

- Ex. 6 The IMF's refusal to lend Argentina more money to pay the interest on that debt is what set off the current crisis, but economists like Ferreres don't think more foreign loans are the solution.
国际货币基金组织拒绝再借钱给阿根廷，以偿还此类贷款的利息，从而引发了眼下这场危机，但费雷雷斯以及持相同观点的经济学家认为，继续大举外债并不能解决问题。

3. Completing meanings

A. Comparison

- carbondioxide = 二氧化碳
cousin > 表兄弟;
dog < 犬;
state ≈ 国;
London = 0。

B. Compensating for associated meanings

- Ex. 7 It was only when Sadat introduced his "Open Policy" (enshrined in the famous Law of 1974) that the climate began to change.
直到萨达特实行了“开放政策”（它被郑重地写进著名的 1974 年法律中），埃及的投资环境才开始发生改变。

C. Compensating for grammatical meanings

- Ex. 8 Britain's railway system is being improved.
英国的铁路系统日臻完善。
- Ex. 9 Automobile factories were closing down in early 1961.
1961年初, 汽车工厂纷纷倒闭。
- Ex. 10 Should anyone call, tell him to wait for me here.
万一有人来找我, 让他在这里等我。

D. Completing the structure

- Ex. 11 Often, however, tariffs are protective and are designed to carry out a particular economic policy.
然而, 关税经常具有保护性质, 并用以贯彻一项具体的经济政策。
- Ex. 12 A stock market bubble requires the cooperation of everyone.
股市泡沫需要人人参与才能产生。

E. Completing the omitted part

- Ex. 13 We don't retreat, we never have and never will.
我们不后退, 我们从未后退过, 将来也决不会后退
- Ex. 14 Any leak, even at this late date, could have tremendous international repercussions.
只要稍有泄漏, 即使迟至今日, 也可能在国际上引起巨大反响。

4. Explanatory Addition

- Ex. 15 As a result, a few token meetings were being set up through Foggy Bottom, the more-than-ever appropriate nickname for the Department of State. It describes Secretary Rogers' influence -- foggy and at the bottom.
结果, 在“雾谷”各级部门开了几次象征性的会议。“雾谷”这个绰号如今对国务院来说, 真是再贴切不过了, 它说明了国务卿罗杰斯的境况: 虚无飘渺如“雾”, 地位低下如“谷”。
- Ex. 16 The FMA trader hesitated, trying to outguess the other, wondering which way the rate would go.
第一商业银行的货币交易员犹豫了一下, 因为他不知利率是看涨还是看跌, 想摸透对方话里的意思。

5. Rhetoric addition

- Ex. 17 Premier Zhou would later tell him, "Your handshake came over the vastest ocean in the world -- 25 years of no communication."
周总理事后对他说: “你是跨越了世界上最浩瀚的大洋——二十五年的相互隔绝——来同我握手的。”

6. Summary